

◎漁業に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

(略称) オーストラリアとの漁業協定

昭和五十四年十月十七日 キャンベラで  
昭和五十四年十一月一日 効力発生  
昭和五十四年十一月七日 告示

(外務省告示第二七六号)

目次

ページ

前文	二七
第一条 海洋生物資源の保存及び最適利用に関する協力	二八
第二条 オーストラリアの漁業水域における漁獲の許可、細目手続等	二八
第三条 総漁獲可能量、対日割当量等の決定及び通報	二九
第四条 日本国政府のとり措置	二九
第五条 日本国の国民又は漁船の逮捕、拿捕等	三〇
第六条 日本国の漁船についての細目の通報及び許可証の取得	三一
第七条 科学的調査の実施に関する協力等	三一
第八条 日本国の漁船の責任によつて生じた損失又は損害に対する請求	三一
第九条 定款協議	三二

オーストラリアとの漁業協定

第十条	交渉による紛争解決	三二
第十二条	協定の規定と国際協定等との関係	三二
第十三条	効力発生及び有効期間	三二
末文		三三

○漁業の分野における協力に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文

オーストラリア側書簡	三四
漁業の分野における協力	三四
日本側書簡	三六

(訳文)

漁業に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の  
協定

日本国政府及びオーストラリア政府は、

海洋生物資源の合理的な管理、保存及び最適利用に関する両  
政府の関心並びに国際海洋法の秩序ある発展を促進する必要性  
を想起し、

第三次国際連合海洋法会議の発展を含む国際海洋法における  
発展を考慮し、

オーストラリア政府が、自国の地先沖合二百海里水域（以下  
「オーストラリアの漁業水域」という。）において生物資源の探  
査及び開発、保存並びに管理の目的のための主権的権利を国際  
法に従って行使することを認め、

日本国の国民及び漁船が長期間にわたつてオーストラリアの  
地先沖合におけるある種の生物資源の利用に従事してきたこと  
並びにこれらの資源の開発及び調査に貢献してきたことを考慮  
し、

更に、日本国の漁船がこれらの資源の利用においてその利益  
を引き続き追求するよう日本国政府が希望していることを考慮  
し、

オーストラリアとの漁業協定

AGREEMENT ON FISHERIES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of Japan and the Government  
of Australia,

Recalling their concern for the rational  
management, conservation and optimum utilisation  
of the living resources of the sea and the need  
to promote the orderly development of the  
international law of the sea,

Taking into account developments in the  
international law of the sea including develop-  
ments at the Third United Nations Conference  
on the Law of the Sea,

Recognising that the Government of Australia  
exercises, in accordance with international law,  
sovereign rights for the purposes of exploring,  
and exploiting, conserving and managing the  
living resources within the zone of 200 nautical  
miles off its coasts (hereinafter referred to  
as "the Australian fishing zone"),

Considering that nationals and fishing  
vessels of Japan have been engaged, for a  
considerable period of time, in the utilisation  
of certain living resources off the coast of  
Australia and have also made a contribution to  
the development of and research into such  
resources,

Considering further the desire of the Govern-  
ment of Japan that fishing vessels of Japan  
continue to pursue their interest in the  
utilisation of these resources,

相互の漁業関係を実施するための条件を確立することを希望し、

漁業の分野における協力を促進し、もつて日本国とオーストラリアとの間の友好関係を一層発展させたいという両政府の希望を考慮して、

次のとおり協定した。

## 第一条

日本国政府及びオーストラリア政府は、海洋生物資源の保存及び最適利用に最も適する協力関係を締結することを約束する。両政府は、この協力を促進するために努力し、並びに共通の漁業目的を達成するため、時宜に応じ二国間又は多数国間の協議及び協力を継続する。

## 第二条

1 オーストラリア政府は、日本国の漁船がこの協定の規定に従つてオーストラリアの漁業水域において漁獲に従事することを許可する。

2 オーストラリアの漁業水域における日本国の漁船による漁獲作業の実施のため及びオーストラリア政府による許可証の発給のための細目手続は、両政府間の補足協定において定める。

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted, and

Taking into account their desire to promote co-operation in the field of fisheries and in this way further to develop friendly relations between Japan and Australia,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

The Government of Japan and the Government of Australia undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and optimum utilisation of the living resources of the sea. They shall endeavour to facilitate such co-operation and shall continue to consult and co-operate bilaterally or multilaterally, as appropriate, with a view to achieving common fisheries objectives.

## ARTICLE II

1. The Government of Australia shall permit fishing vessels of Japan to engage in fishing within the Australian fishing zone in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The detailed procedures for the conduct of fishing operations by fishing vessels of Japan within the Australian fishing zone and for the issuance of licences by the Government of Australia shall be provided for in subsidiary agreements between the two Governments.

オーストラリアの漁業水域における許可、細目手続等

海洋生物資源の保存及び最適利用に最も適する協力関係

総漁獲可能量、対日割当量の決定及び通報

日本国政府

3 オーストラリア政府は、オーストラリアの漁業水域において漁獲に従事する日本国の漁船が、オーストラリアの漁業水域における外国漁船に適用される漁業に関するオーストラリアの法律に従うことを要請する。

### 第三条

1 オーストラリア政府は、オーストラリアの漁業水域における生物資源に関する主権的権利の行使に当たり、必要な場合には予見されない事態に対処するための調整を行うことを条件として、毎年次のことを決定する。

(a) 入手可能な最良の科学的証拠、魚種の相互依存その他のすべての関連要素を考慮しての個別魚種又は複合魚種についての総漁獲可能量

(b) 当該魚種の総漁獲可能量のうち、オーストラリアの漁船によつて漁獲される部分

(c) 当該魚種の余剰のうち日本国の漁船に対する適当な割当量

2 オーストラリア政府は、本条に基づいて行ういかなる決定又は調整も、時宜を失することなく日本国政府に通報する。

### 第四条

日本国政府は、日本国の関係法令に従い、次のことを確保す

オーストラリアとの漁業協定

3. The Government of Australia shall require compliance by fishing vessels of Japan engaged in fishing within the Australian fishing zone with Australian law in respect of fisheries applicable to foreign fishing vessels within the Australian fishing zone.

### ARTICLE III

1. The Government of Australia shall, in the exercise of its sovereign rights in respect of the living resources within the Australian fishing zone, determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

(a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best available scientific evidence, the interdependence of stocks and all other relevant factors;

(b) the portion of the total allowable catch for such stocks that will be taken by fishing vessels of Australia; and

(c) allocations, as and where appropriate, for fishing vessels of Japan of parts of surpluses of such stocks.

2. The Government of Australia shall inform the Government of Japan, on a timely basis, of any determination or adjustment made in pursuance of this Article.

### ARTICLE IV

The Government of Japan shall take appro-

府の  
とる  
措置

るために適当な措置をとる。

- (a) 日本国の漁船が、この協定に基づいて許可されない限り、オーストラリアの漁業水域において漁獲に従事しない限り、
- (b) オーストラリアの漁業水域において漁獲することを許可された日本国の漁船が、この協定の規定に従うこと。
- (c) オーストラリアの漁業水域における日本国の漁船の船上にある者が、検査及び取締りのための正当に権限を有するオーストラリアの公務員の乗船を許可し及びその指示に従うこと。

#### 第五条

1 オーストラリア政府は、日本国の漁船の船上にある日本国の国民の逮捕又は当該漁船の拿捕を、外交上の経路を通じて日本国政府に対し速やかに通報する。オーストラリア政府はまた、前記の逮捕された日本国の国民又は拿捕された日本国の漁船に関するその後の法的手続の結果を日本国政府に通報する。

2 日本国の国民及び日本国の漁船は、逮捕され又は拿捕された場合において、供託金又はその他の保証に関するオーストラリアの法律の要件を満たしたときは速やかに釈放される。

private measures, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to ensure:

- (a) that fishing vessels of Japan not engage in fishing within the Australian fishing zone, unless licensed under this Agreement;
- (b) that fishing vessels of Japan licensed to fish within the Australian fishing zone comply with the provisions of this Agreement; and
- (c) that persons on board fishing vessels of Japan within the Australian fishing zone allow boarding and comply with the instructions of duly authorised Australian officials for the purposes of inspection and enforcement.

#### ARTICLE V

1. The Government of Australia shall give prompt notification through diplomatic channels informing the Government of Japan of the arrest of nationals of Japan on board fishing vessels of Japan or the seizure of such vessels. The Government of Australia also shall inform the Government of Japan of the outcome of any subsequent legal proceedings relating to such arrested nationals of Japan or seized fishing vessels of Japan.

2. In the event of arrest or seizure, nationals of Japan and fishing vessels of Japan shall, on compliance with the requirements of Australian law relating to bond or other security, be promptly released.

日本国の漁船にいての細目及び許可証の取得

科学的調査の実施に關する協力等

日本国の漁船の責任によつて生じた損害又は損失に對

## 第六条

- 1 日本国政府は、オーストラリアの漁業水域において漁獲に従事することを希望する日本国の漁船の細目をオーストラリア政府に通報するために必要な措置をとる。
- 2 日本国の漁船は、オーストラリアの漁業水域において漁獲するため、オーストラリアの法律に従つて許可証を取得する。

## 第七条

- 1 日本国政府は、オーストラリアの漁業水域における生物資源の効果的保存及び最適利用のための科学的調査の実施に關し、オーストラリア政府と協力する。
- 2 日本国政府は、オーストラリアの漁業水域における生物資源の管理及び保存のため、オーストラリア政府が必要とする統計及び生物学上の情報をオーストラリア政府に提供する。

## 第八条

日本国政府は、日本国の關係法令に従い、オーストラリア政府又はオーストラリア市民が受けた損失又は損害であつて第六条2の規定に従つて許可された日本国の漁船が漁獲作業のためにオーストラリアの漁業水域にある間その責任によつて生じたものに対する請求の迅速なかつ十分な解決を容易にするため、

## ARTICLE VI

1. The Government of Japan shall take necessary measures to notify the Government of Australia of details of fishing vessels of Japan that wish to engage in fishing within the Australian fishing zone.
2. Fishing vessels of Japan, in order to fish within the Australian fishing zone, shall obtain licences in accordance with Australian law.

## ARTICLE VII

1. The Government of Japan shall co-operate with the Government of Australia in the conduct of scientific research for the purposes of the effective conservation and optimum utilisation of the living resources within the Australian fishing zone.
2. The Government of Japan shall make available to the Government of Australia such statistical and biological information as may be required by the Government of Australia for the purposes of managing and conserving the living resources within the Australian fishing zone.

## ARTICLE VIII

The Government of Japan shall take all necessary measures, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to facilitate prompt and adequate settlement of a claim for loss or damage on the part of the Government of Australia or Australian citizens for which fishing vessels of Japan licensed

する請求

すべての必要な措置をとる。

#### 第九条

定期協議  
日本国政府及びオーストラリア政府は、この協定の実施に関し、定期的に協議を行う。

#### 第十条

交渉による紛争解決  
この協定のいずれかの規定の解釈又は適用に関して日本国政府とオーストラリア政府との間で紛争が生じた場合には、両政府は、その紛争を両政府間の交渉によつて解決するために努力する。当該交渉は、一方の政府が他方の政府から交渉の開始のための要請を受領した後六十日以内に開始する。

#### 第十一条

協定の規定と国際協定の関係  
この協定のいかなる規定も、日本国及びオーストラリアが締約国である他の現行の国際協定に影響を与え又は第三次国際連合海洋法会議において交渉中のいかなる問題についてもいずれの政府の立場を害するものとみなしてはならない。

#### 第十二条

pursuant to paragraph 2 of Article VI of this Agreement are responsible while within the Australian fishing zone for the purpose of fishing operations.

#### ARTICLE IX

The Government of Japan and the Government of Australia shall hold periodic consultations regarding the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE X

If a dispute arises between the Government of Japan and the Government of Australia as to the interpretation or application of any of the provisions of this Agreement, the two Governments shall endeavour to settle it by negotiations between themselves. Such negotiations shall begin within sixty days after one Government receives a request for the opening of negotiations from the other.

#### ARTICLE XI

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements to which Japan and Australia are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

#### ARTICLE XII

効力発生  
及び有効  
期間

末  
文

1 この協定は、千九百七十九年十一月一日に効力を生ずる。

2 この協定は、二年間効力を有し、その後は、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を他方の政府に通告した日から十二箇月の期間が満了するまで効力を存続する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年十月十七日にキャンベラで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大河原良雄

オーストラリア政府のために

ピーター・ニクソン

1. This Agreement shall enter into force on the first day of November, 1979.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall give notice to the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this seventeenth day of October, 1979, in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of Australia:

(Signed)

Yoshio Okawara

(Signed)

P.J. Nixon

(漁業の分野における協力に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文)

(オーストラリア側書簡)

(訳文)

オーストラリア側  
書簡  
漁業の分野における  
協力の

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された漁業に関するオーストラリア政府と日本国政府との間の協定に言及するとともに、両政府が、同協定第九条にいう協議において、他の事項とともに、特に次のことを含む漁業の分野における一層の協力の可能性を検討することが、オーストラリア政府の了解であることを確認する光栄を有します。

- (1) 技術的情報及び人員の交換
- (2) オーストラリアを原産地とする魚及び魚製品の市場拡大改善された市場への進出を含む)
- (3) オーストラリアの漁業水域における生物資源の捕獲並びにオーストラリア漁業水域からの漁獲物の利用、加工及び販売に関する日本国及びオーストラリアの企業との協力措置の容易化
- (4) 合意されるその他の事項

本大臣は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認されれば幸いであります。

(Australian Note)

Canberra, 17 October 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan signed today, and to confirm that it is the understanding of the Government of Australia that, in the consultations referred to in Article IX of the said Agreement, the two Governments shall amongst other things examine the possibility of further co-operation in the field of fisheries, including in particular:

- (1) exchanges of technical information and personnel;
- (2) the expansion of markets, including improved market access for fish and fish products originating in Australia;
- (3) the facilitation of co-operative arrangements between Japanese and Australian enterprises for the catching of living resources from the Australian fishing zone and for the utilisation, processing and marketing of catches from the Australian fishing zone; and
- (4) such other matters as may be agreed upon.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十九年十月十七日にキャンベラで

第一次産業大臣 ビーター・ニクソン

オーストラリア駐在

日本国特命全権大使 大河原良雄閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P.J. Nixon  
Minister of State  
for Primary Industry

His Excellency  
Mr. Yoshio Okawara  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Australia

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オーストラリア側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十九年十月十七日にキャンベラで

オーストラリア駐在

日本国特命全権大使 大河原良雄

第一次産業大臣 P・J・ニクソン閣下

(Japanese Note)

Canberra, 17 October 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Australian Note)"

I have further the honour to confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Okawara  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Australia

The Honourable P.J. Nixon, M.P.  
Minister of State for Primary Industry

（参 考）

この協定は、オーストラリアが昭和五十三年八月十七日に二百海里漁業水域の設定に関する「一九七八年改正漁業法」を成立させ昭和五十四年十一月一日より同水域内で漁業管理権を行使することになったことにかんがみ、同国の二百海里水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の条件、手続等を定めたものである。